



NEW YORK CITY HOUSING AUTHORITY FAIR HOUSING NON-DISCRIMINATION POLICY

It is the policy of the New York City Housing Authority to provide equal housing opportunities for all qualified applicants and residents. In the selection of families and in the provision of services, there shall be no discrimination against any person on the grounds of race, color, religion, national origin, sex, sexual orientation, age, familial status, marital status, partnership status, military status, disability, lawful occupation, lawful source of income, alienage or citizenship status, or on the grounds that a person is a victim of domestic violence, dating violence, or stalking. This policy also prohibits retaliation.

This policy is in accordance with Title VI of the Civil Rights Act of 1964, Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, the Fair Housing Act of 1968, as amended by the Fair Housing Amendment Act of 1988, the Americans with Disabilities Act of 1990, and the New York State and City Human Rights Laws.

Any resident or applicant who wishes to report housing discrimination or retaliation **MAY FILE A DISCRIMINATION COMPLAINT** (NYCHA 036.024) by contacting the Department of Equal Opportunity from 8:30 AM to 5:00 PM, Monday through Friday or their development management office between 8:30 AM to 4:30 PM:

New York City Housing Authority
Department of Equal Opportunity
250 Broadway, 27th floor
New York, NY 10007
Telephone (212) 306-4468
Fax: (212) 306-4439
TTY: (212) 306-4845

Or by contacting any of the following federal, state or city human rights agencies listed below:

New York City Commission on Human Rights
40 Rector Street, 9th floor
New York, NY 10006
(212) 306-7500

New York State Division of Human Rights
20 Exchange Place, 2nd floor
New York, New York 10005
(212) 480-2522

United States Department of Housing and Urban Development
Office of Fair Housing and Equal Opportunity
26 Federal Plaza, Room 3532
New York, New York 10278
(212) 264-1290 Extension 7534



NEW YORK CITY HOUSING AUTHORITY FAIR HOUSING NON-DISCRIMINATION POLICY

POLITIQUE DE LOGEMENT EQUITABLE AND NON-DISCRIMINATOIRE

New York City Housing Authority” traite équitablement tous ceux qui sont éligibles pour le logement ainsi que ses locataires. Il ne fait pas de discrimination dans la sélection de familles et dans les services rendus à quiconque en ce à trait à la race, couleur de la peau, religion, lieu de naissance, sexe, préférence sexuelle, âge, statut familial, statut marital, genre d’union, statut militaire, infirmité, source légale de revenue, occupation légale, statut d’étranger ou de citoyenneté, ou parce qu’une personne est une victime de violence domestique, violence pendant un rendez-vous ou d’une poursuite illicite. Cette politique interdit aussi tout acte de revanche.

Cet usage est en accord avec Titre VI (Title VI) de la Loi de 1964 sur les Droits Humains, Article 504 de la loi de 1973 sur la Réhabilitation, la Loi de 1968 sur l’Egalité dans le Logement, comme elle a été modifiée par l’Amendement à La Loi de 1988 sur l’Egalité dans le Logement, la Loi de 1990 pour les Américains infirmes, et les Lois sur les Droits Humains de l’Etat et de la Ville de New York.

Si un locataire ou un demandeur veut rapporter une discrimination dans le logement, **IL DOIT FAIRE UNE DEPOSITION** (NYCHA 036.024) en contactant le Bureau du Département de “Traitement Egal” (Equal Opportunity) entre 8 :30 AM et 5 :00 PM du Lundi au Vendredi, ou le “Département de Gestion du Logement” (Management) entre 8 :30 AM et 4 :30 PM :

New York City Housing Authority
Department of Equal Opportunity
250 Broadway, 27th Floor
New York, NY 10007
Telephone: (212) 306- 4652
Fax: (212) 306-4439
TTY: (212) 306-4845

Ou bien il peut entrer en contact avec l’agence fédérale des droits humains, ou celle de l’Etat ou de la ville de New York. Leur adresse et numéro de téléphone sont ci-dessous :

New York City Commission on Human Rights
40 Rector Street, 9th Floor
New York, NY 10006
(212) 306-7500

New York State Division of Human Rights
20 Exchange Place, 2nd Floor
New York, NY 10005
(212) 480-2522

United States Department of Housing Urban Development
Office of Fair Housing and Equal Opportunity
26 Federal Plaza, Room 3532
New York, NY 10278
(212) 264-1290 Extension 7534
(212) 264-1290 Extension 7534



NEW YORK CITY HOUSING AUTHORITY FAIR HOUSING NON-DISCRIMINATION POLICY

紐約市房屋管理局 沒有歧視的房屋平等政策

紐約市房管局提供平等房屋機會給所有合資格的申請人或居民。在選擇入住家庭及提供服務時，本局將不歧視任何人士之種族，膚色，宗教信仰，國籍，性別，性向，年齡，家庭狀況，婚姻狀況，同居關係狀況，合法職業，合法入息來源，參軍狀況，傷殘狀況，非公民或公民身份，或家庭暴力受害者，約會暴力受害者或被惡意纏者。這項政策也禁止報復。

這政策是根據一九六四年民權法例第六條，一九七三年恢復法例第 504 章，一九六八年房屋平等法例，繼而修訂為一九八八年房屋平等法例，一九九〇年美國傷殘法例及紐約州/市人權法案。

如居民或申請人要投訴任何歧視或報復，可呈交投訴表 NYCHA036.024 並與機會平等部聯絡，時間為週一至五，從上午八時半至下午五時，或聯絡屋邨管理處辦公室，時間為週一至五，從上午八時半至下午四時半。

紐約市房屋局
機會平等部
250 Broadway, 27th floor
New York, NY 10007
電話：(212) 306-4468
傳真：(212)306-4439
TTY：(212) 306-4845

也可與下述聯邦，州或市政府的人權部聯絡：

紐約市人權委員會
40 Rector Street, 9th floor
New York, NY 10006
(212) 306-7500

紐約州人權部
20 Exchange Place, 2nd floor
New York, New York 10005
(212) 480-2522

美國房屋及城市發展局
屬下房屋平等部
26 Federal Plaza, Room 3532
New York, New York 10278
(212) 264-1290 內線：7534



**NEW YORK CITY HOUSING AUTHORITY
FAIR HOUSING NON-DISCRIMINATION POLICY
LWA KI KONDANE DISKRIMINASYON NAN LWAYE KAY**

La lwa oblige New York City Housing Authority pou li trete tout moun kap chache kay nan min-l, oswa ki rete lan kay li yo menm jan. Li pa dwe fè diskriminasyon nan chwa lokatè, ni lè lap bay sèvis daprè ras, koulè, relijyon, **kote ou moun fèt**, si ou se gason ou fanm, ak ki moun ou gen rapò seksyèl, swa ou marié, swa ou pa marié, lan sevis militè, andikape, ki travay ouap fè, sitwayennte ou, si moun ki avek wou ab kale'ou. Lwa pa kite moun fo mal pou ou bagaye ou fe.

Pwogram sa an akò ak TitVI (Title VI) Kontra Sou Dwa Sivil ki te vote nan 1964, (Civil Right Act) seksyon 504, Kontra sou Reabilitasyon ki te vote lan 1973,(Section 504 of the Rehabilitation Act); Kontra Egalite Nan Lwaye (Fair Housing Act), ke yo te vote nan 1968, epi ki te parèt anko nan 1988 sou yon lot non, Kontra Egalite Nan Lwaye Revize; Kontra Pou Amerikin Ki Andikape ke yo te vote nan 1990 (American with Disabilities Act) epi Kontra sou Dwa Moun Kap Viv Nan Nou Yòk (New York State and City Human Rights Laws).

Si ou moun kap chache kay, oswa ki rete nan developman ke NYCHA gere yo, te viktim anba diskriminasyon se dwal poul rapòtel (itilize fòm NYCHA 036.024). Rele biwo ki reklame memm tretman pou tout moun nan (Equal Opportunity) : Pòt li ouvri de 8:30 di matin. jiska 5:30 di swa , de Lindi jiska Vandredi, ou bien rele biwo jesyon kote ou rete a de 8:30 di matin. jiska 4:30 di swa

Min adrès ak telefòn biwo Equal Opportunity:

New York City Housing Authority
Department of Equal Opportunity
250 Broadway, 27th Floor
New York, NY 10007
Telephone: (212) 306- 4652
Fax: (212) 306-4439
TTY: (212) 306-4845

Ou gen dwa kontakte tout lòt kote sa yo si ou te viktim diskriminasyon

New York City Commission on Human Rights
40 Rector Street, 9th Floor
New York, NY 10006
(212) 306-7500

New York State Division of Human Rights
20 Exchange Place, 2nd Floor
New York, NY 10005
(212) 480-2522

United States Department of Housing Urban Development
Office of Fair Housing and Equal Opportunity
26 Federal Plaza, Room 3532
New York, NY 10278
(212) 264-1290 Extension 7534



NEW YORK CITY HOUSING AUTHORITY FAIR HOUSING NON-DISCRIMINATION POLICY

ЖИЛИЩНОЕ УПРАВЛЕНИЕ Г. НЬЮ-ЙОРКА (NYCHA) ПОЛИТИКА ЖИЛЬЯ ПО СПРАВЕДЛИВОСТИ И БЕЗ ДИСКРИМИНАЦИИ

Политикой Жилищного управления г. Нью-Йорка является обеспечение равных прав на проживание для всех соответствующих требованиям заявителей и жильцов. При выборе семей и предоставлении услуг не должно быть дискриминации по отношению к любому лицу независимо от расы, цвета кожи, религии, национального происхождения, пола, половой ориентации, возраста, семейного положения, брачного статуса, статуса гражданского партнерства, официального рода занятий, официального источника доходов, военной обязанности, инвалидности, статуса иностранного подданного или статуса гражданства, или на основании того, что лицо является жертвой домашнего насилия, насилия на свиданиях или жертвой преследования. Эта политика также запрещает преследование за критику.

Эта политика соответствует Разделу VI Закона о гражданских правах 1964 года, Статье 504 Закона о реабилитации 1973 года, Закону о жилье по справедливости 1968 года, Дополнению к Закону о жилье по справедливости 1988 года, Закону об американцах с инвалидностью 1990 года, а также законам штата и города Нью-Йорка о Правах человека.

Любой жилец или заявитель, желающий сообщить о фактах жилищной дискриминации или преследования за критику, **МОЖЕТ ПОДАТЬ ЖАЛОБУ НА НАЛИЧИЕ ДИСКРИМИНАЦИИ (NYCHA 036.024)**, обратившись в Отдел равных возможностей (Department of Equal Opportunity) с понедельника по пятницу с 8:30 до 17:00 или в офис своего жилищного комплекса с 8:30 до 16:30

New York City Housing Authority
Department of Equal Opportunity
250 Broadway, 27th Floor
New York, NY 10007
Telephone: (212) 306-4468
Fax: (212) 306-4439
TTY: (212) 306-4845

Вы также можете обратиться в любое из нижеследующих федеральных агентств, агентств штата или города по правам человека:

New York City Commission on Human Rights
40 Rector Street, 9th Floor
New York, NY 10006
(212) 306-7500

New York State Division of Human Rights
20 Exchange Place, 2nd Floor
New York, NY 10005
(212) 480-2522

United States Department of Housing and Urban Development
Office of Fair Housing and Equal Opportunity
26 Federal Plaza, Room 3532
New York, NY 10278
(212) 264 -1290 Доб. 7534





NEW YORK CITY HOUSING AUTHORITY FAIR HOUSING NON-DISCRIMINATION POLICY

뉴욕시 주택청 무차별 대우 공정 주택 정책

모든 유자격 신청자와 입주자에게 균등한 주택 기회를 제공하는 것은 뉴욕시 주택청의 정책입니다. 가구를 선택하고 서비스를 제공함에 있어서 인종, 피부색, 종교, 출신국, 성별, 성적 기호, 나이, 가족 상태, 결혼 상태, 동반자 상태, 합법적 직업, 합법적 수입원, 군복무 상태, 지체 불구, 거류 외국인임이나 미국 시민임 또는 가정폭력, 연인폭력이나 스토킹(어떤 사람에게 집착하여 끈질기게 따라 다니는 것) 피해자라는 이유에 의해 아무도 차별 대우를 받지 않을 것입니다. 또한 이 정책은 보복을 금지하고 있습니다.

이 정책은 1964 년의 민권법 제 6 장, 1973 년의 복권법 제 504 항, 1968 년의 공정 주택법, 1988 년의 공정 주택법 수정조항, 1990 년의 지체 불구 미국인법, 그리고 뉴욕주와 시의 인권법에 따랐습니다.

주택 차별대우나 보복에 대해 신고하기를 원하는 입주자나 신청자는 Department of Equal Opportunity 에 월요일부터 금요일까지, 오전 8:30 부터 오후 5:00 까지, 또는 개발 관리 사무소에 오전 8:30 부터 오후 4:30 까지 접촉하여 차별 대우 불평 양식(NYCHA 036.024)을 접수시킬 수 있습니다.

New York City Housing Authority
Department of Equal Opportunity
250 Broadway, 27th floor
New York, NY 10007
Telephone (212) 306-4468
Fax: (212) 306-4439
TTY: (212) 306-4845

또는 다음에 열거된 연방, 주 또는 시의 인권 기관에 접촉하실 수 있습니다.

New York City Commission on Human Rights
40 Rector Street, 9th floor
New York, NY 10006
(212) 306-7500

New York State Division of Human Rights
20 Exchange Place 2nd floor
New York, New York 10005
(212) 480-2522

United States Department of Housing and Urban Development
Office of Fair Housing and Equal Opportunity
26 Federal Plaza, Room 3532
New York, New York 10278
(212) 264-1290 Extension 7534



**NEW YORK CITY HOUSING AUTHORITY
FAIR HOUSING NON-DISCRIMINATION POLICY**

**AUTORIDAD DE LA VIVIENDA DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK
POLITICA CONTRA LA DISCRIMINACIÓN EN LA VIVIENDA EQUITATIVA**

La práctica y política de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (siglas en Inglés, “NYCHA”) es de proveerle igualdad de oportunidades en la vivienda a todos sus residentes y a solicitantes que cualifiquen. En la selección de familias y en la provisión de servicios no existirá discriminación en contra de ninguna persona basada en su raza, color, religión, nacionalidad, sexo, orientación sexual, edad, estado civil, estado de convivencia doméstica, trabajo u ocupación legítima, fuente de ingresos legítima, condición de servicio militar, impedimento físico o mental, descendencia o condición de ciudadano o extranjero, o porque la persona es víctima de violencia doméstica, violencia de género, o de acoso. Esta política también prohíbe las represalias.

Esta política está en conformidad con el Título VI de la Ley de los Derechos Civiles de 1964, la Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973; la Ley de Viviendas Equitativas de 1968, enmendada por la Ley de Enmienda en la Vivienda Equitativa de 1988; la Ley para Americanos con Impedimentos de 1990; y las Leyes de los Derechos Humanos de la Ciudad y del Estado de Nueva York.

Cualquier residente o solicitante que desee reportar un incidente de discriminación PUEDE PRESENTAR UNA QUEJA POR DISCRIMINACIÓN, cumplimentando el formulario 036.024 de NYCHA y poniéndose en contacto con el Departamento de Igualdad de Oportunidades, Oficina de Oportunidades de Viviendas, de lunes a viernes, de 8:30 AM a 5:00 PM, o con la oficina de administración de su residencial entre las 8:30 AM y 4:30 PM:

Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York
Departamento de Igualdad de Oportunidades
250 Broadway, Piso 27
Nueva York, NY 10007
Teléfono: (212) 306- 4652
Fax: (212) 306- 4439
TTY: (212) 306- 4845

O comunicándose con cualquiera de las agencias de derechos humanos, federales, estatales o municipales, indicadas abajo:

Comisión de Derechos Humanos de la Ciudad de Nueva York
40 Rector Street, Piso 9
Nueva York, NY 10006
(212) 306-7500

División de Derechos Humanos del Estado de Nueva York
20 Exchange Place, 2do Piso
Nueva York, NY 10005
(212) 480-2522

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos
Oficina de la Vivienda Equitativa y de Igualdad de Oportunidades
26 Federal Plaza, Sala 3532
Nueva York, NY 10278
(212) 264-1290, extensión 7534